

Предложные локативные конструкции в пулар: распределение оборотов с *e* и *ka*¹

Предложные локативные конструкции в языке пулар (диалект фута-джаллон, Гвинея) до настоящего момента исследовались редко. Этому можно назвать несколько причин: во-первых, на всём пространстве пулар-фульфульде (фула) предлоги как часть речи практически отсутствуют, а функцию предлогов исполняют другие части речи: наречия, существительные и союзы, а также полифункциональная частица *e*. Во-вторых, диалект фута-джаллон несколько отличается в части локативных конструкций от других диалектов наличием предлога *ka*, взявшего на себя ряд функций полифункциональной частицы *e* и играющего важную роль в уточнении пространственной локализации.

В настоящей работе мы ставим задачу выяснить, как распределяются в фута-джаллонском диалекте пулар предложные конструкции с *e* и *ka*. Основой для исследования послужили примеры, взятые из аннотированного корпуса пулар, примеры из текстов, а также словарей и грамматик по диалекту.

Локативные конструкции в пулар часто обходятся без слов в функции предлога, поскольку глаголы с локативной семантикой берут на себя эти функции. Впрочем, предлоги и их заменители могут использоваться факультативно, см. (1).

(1) a.²

nde _{ya}		nyannde	kadi	sari	yehi	golle
nde-	ya	nyannde	kadi	sari	yeh- i	golle

3.sgNDE- другой день.sgNDE опять заяц **идги- Act.Pfv.w работа.sgO**
'На другой день заяц опять пошёл на работу'

b.

o	immii	o	yehi	ka	caangol
o	imm- ii	o	yeh- i	ka	saan- gol

3.sgO встать- Md.Pfv.w 3.sgO **идги- Act.Pfv.w Prep река- sgNGOL**
'Он поднялся, он пошёл к реке'.

В случае же, если предлог необходим для уточнения локативного смысла, в его функции используются следующие части речи (приводятся по [Diallo 2000]):

- Имена существительные, например *hoore* 'на, сверху' < 'голова', *binnde* 'сбоку от' < 'край', *baawo* 'позади, за' < 'спина', *yeeso* 'впереди' < 'лицо', *nyaatoo* 'справа от' < 'правая рука', *nano* 'слева от' < 'левая рука', *hakkunde* 'среди, между' < 'середина', и др.

¹ Статья подготовлена в рамках проекта РФНФ № 14-04-00488 «Языковые контакты в Африке».

² Зд. и далее примеры из корпуса пулар приводятся без ссылки, а примеры из других источников – с указанием источника.

- Наречия, среди которых *nder* ‘внутри’, *ley* ‘под’, *dow* ‘над’ и др.

К собственно предлогам Абдурахман Джалло относит *hella* ‘около, в направлении’, *takko* ‘около’, *telen* ‘около, в направлении’ и *moggo* ‘рядом’ (*hella* и *telen*, а также *moggo* и *takko* имеют общие примеры, что указывает на их тождественную семантику), а также полифункциональный предлог *ka* ‘у, на, в...’.

Абдурахман Джалло также указывает на существование ограничения на использование отдельного *ka* в предложной локативной конструкции: «*ka* может использоваться только с личным притяжательным [непрямообъектным] местоимением или с названием определённого места» [Diallo 2000: 192]. Это вполне подтверждается примерами из корпуса, хотя необходимо отметить, что «определённость» места является не грамматической категорией, выраженной определённым артиклем, а скорее семантической категорией.

(2)

a.

hida	faloo		ka	hoore		koykoy	an
hida	fall-	oo	ka	hoo-	re	koy-	koy an

2Sg.Cop* наткнуться- Md.Pot.w **Prep голова-** sgNDE нога- plKOY Poss.1Sg
 ‘Ты натыкаешься на мои лапки’

b.

o	nuli		paykun		kun	ka	caangol
o	nul-	i	pay-	kun	kun	ka	caan- gol

3.sgO посылать- Act.Pfv.w ребёнок- sgKUN Def.sgKUN **Prep река-** sgNGOL
 ‘Она послала ребёнка к реке’

c.

a	yaabiti		ka	an
a	yaab-	it- i	ka	an

2Sg наступать- Iter- Act.Pfv.w **Prep IO.1Sg**
 ‘Ты топчешься по мне’

d.

be	wonti		ka	mabbe
be	won- t-	i	ka	mabbe

3.pl'BE быть- Iter- Act.Pfv.w **Prep IO.3.pl'BE**
 ‘Они вернулись к себе’

Возможно, что это ограничение связано со вторичной ролью *ka* в диалекте, по сравнению с исходным и общефульским полифункциональным *e*, поскольку независимое использование *e* не имеет ограничений: оно используется как с личными и неличными местоимениями, так и с именами существительными с артиклем и без:

(3)

a. [Коваль 2008: 243]

ndu soroyi e wonnde
ndu sor- oy- i e won- Ø- nde
3.sgNDU проникать- Decirc- Act.Pfv.w Prep быть- Act.Pfv- sgNDE
'Она [гиена] зашла в другой [лес]'

b. [Зубко 1980: 36]

sonndu ndun no e leggal
son- ndu ndun no e leggal
птица- sgNDU Def.sgNDU Cop Prep дерево.sgNGAL
'Птица на дереве'

c. [Зубко 1980: 36]

mi naati e suudu ndun
mi naat- i e suu- du ndun
1Sg входить- Act.Pfv.w Prep дом- sgNDU Def.sgNDU
'Я вошёл в дом'

d. [Зубко 1980: 36]

mi hibbi ndiyam e makko
mi hibb- i ndiy- am e makko
1Sg опрокидывать- Act.Pfv.w вода- sgDAM Prep IO.3.sgO
'Я вылил на него воду'.

Несмотря на то, что независимое *ka* имеет ограничения, оно встречается в текстах значительно чаще, чем *e* в локативно-предложной функции, поскольку *e* также имеет союзную функцию и функцию предлога совместности.

Независимое употребление других предложных слов в примерах встречается значительно реже, чем независимое употребление *e* или *ka*, и хотя небольшое количество таких примеров равномерно распределено среди предложных слов (см. (4)), нельзя не заметить, что данные конструкции сложно назвать предложными. Слова, которые могут использоваться в качестве предложных, в приведённых ниже примерах выполняют скорее функции наречий.

(4)

a.

nyametee moyúo no nder dfo
nyametee- Ø moyú- o no nder dfo
еда- sgO быть.хорошим- sgO Cop внутри здесь
'Внутри тут вкусная еда'

b.

o waalini yeeso makko

o wall- in- i yeeso makko
3.sgO лежать- Caus- Act.Pfv.w **спереди** IO.3.sgO
‘Она положила [сына] перед собой’

c. [Коваль 2008: 248]

pitahoy wonnokey **takko don**
pita- hoy won- o- koy **takko don**
куст- plKOY быть- Act.Pot- -plKOY **возле там**
‘заросли, бывшие около того места’

d. [Diallo 2000: 190]

hakkunde maβbe
hakkunde maβbe
среди IO.3.plBE
‘между собой’

e. [Diallo 2000: 190]

ley makki
ley makki
под IO.3.sgKI
‘под ним [деревом]’

f. [Diallo 2000: 190]

dow maadi ndin no buubi
dow maa- di ndin no buub- i
верх стена- sgNDI Def.sgNDI Cop* быть.мокрым- -Act.Pfv*{*St}
‘сверху стены мокро’

По поводу совестного употребления *e/ka* и других слов в функции предлога Абдурахман Джалло замечает следующее: «большая часть предлогов может входить в состав локативной предложной конструкции, начинающейся с *e* или *ka*» [Diallo 2000: 192]. При этом он не уточняет, по каким параметрам происходит распределение между ними предложных конструкций. С другой стороны Г.В. Зубко уточняет, что «предложный оборот *ka takko* исключает употребление артикля при имени существительном. Если необходимо определить имя существительное с помощью артикля, употребляется предлог *takko*» [Зубко 2000: 45]. Таким образом, здесь нам ещё раз встречается упоминание о связи между определённой имени локацией и использованием локативного предлога.

С точки зрения статистики, при анализе примеров локативных предложных групп, начинающихся с *ka* нам встретилось примерно в два раза больше, нежели локативных предложных групп, начинающихся с *e*. Эти данные совпадают с обсуждавшейся выше статистикой независимого употребления *ka* и *e*. Возможно, на такой результат повлияло качество материала; в противном же случае можно утверждать об уверенном превосходстве диалектного *ka* над общефульским *e* в локативно-предложной функции.

Далее нам кажется разумным проанализировать, как создаются парные локативно-предложные конструкции с различными словами в функции предлогов.

Необходимо отметить, что в выборке присутствовали не все слова, перечисленные выше: их либо не встретилось в источниках, либо пример был сочтён нами нерепрезентативным.

Наиболее часто в парной предложной конструкции нам встретилось наречие *nder* в предложной функции. При этом оно равномерно встречалось как в паре как с *e* (пример (5)), так и с *ka* (пример (6)), не отдавая кому-либо предпочтения:

(5)

a.

o wadii lekki kin **ka nder nyametee** paykun kun
 o wad- ii lekki kin **ka nder nyametee** pay- kun kun
 3.sgO делать- Act.Pfv.s снадобье.sgKI Def.sgKI **Prep внутри еда.sgNDE** ребёнок- sgKUN Def.sgKUN
 ‘Она положила снадобье в еду мальчика’

b.

debbo on suudi nde **ka nder buruure**
 debb- o on suud- i nde **ka nder buruu- re**
 женщина- sgO Def.sgO прятать- Act.Pfv DO.3.sgNDE **Prep внутри лес- sgNDE**
 ‘Женщина спрятала его [котёл] в лесу’

c.

yo moodi debbo on wontu **ka nder poorewal**
 yo moodi debb- o on won- t- u **ka nder poore- wal**
 Part* супруг.sgO женщина- sgO Def.sgO быть- Ref- Act*{*Opt} **Prep внутри мешок- sgNGAL**
 ‘Пусть муж этой женщины залезет в мешок’

d.

biddo makko on lutti **ka nder suudu**
 bid- do makko on lutt- i **ka nder suu- du**
 ребёнок- sgO IO.3.sgO Def.sgO оставаться- Act.Pfv.w **Prep внутри дом- sgNDU**
 ‘Её ребёнок остался в доме’

(6)

a.

o hewtii **e nder ndee saare**
 o hewt- ii **e nder ndee saa- re**
 3.sgO достигать- Act.Pfv.s **Prep внутри Dem.sgNDE** деревня- sgNDE
 ‘Он попал в ту деревню’

b.

o tumbi **e nder poorewal ngal**
 o tumb- i **e nder poore- wal ngal**

3.sgO класть- Act.Pfv.w **Prep внутри мешок- sgNGAL Def.sgNGAL**

‘Она положила [котёл] в мешок тот’

c.

miin mi waawataa wonde e nder buruure do

miin mi waaw- ataa won- de e nder buruu- re do

Emph.1Sg 1Sg мочь- Act.Pot.Neg быть-Act- Inf **Prep внутри лес- sgNDE** здесь

‘Я-то, я не могу быть в этом лесу’

d.

o ndaari jiwbe ben fow e nder fijindaaru ndun

o ndaar- i jiw- be ben fow e nder fijindaa- ru ndun

3.sgO смотреть- Act.Pfv.w девушка- pl'BE Def.pl'BE всё **Prep внутри игрище- sgNDU Def.sgNDU**

‘Он посмотрел всех девушек на тех посиделках’

Как можно заметить на приведённом материале, предложные конструкции с *ka* действительно требуют меньшей степени определённости локации, чем конструкции с *e*, в каждой из которых существительное дополнительно определялось или демонстративом (6a), или определённым артиклем (6b), или указанием на местность, где находится лес (c). При этом с семантической точки зрения конструкции с *ka* служат для передачи локативного смысла ‘внутри, внутрь’, нежели конструкции с *e*, которые выражают значение ‘в’ без дальнейших уточнений.

Наречие *ley* в предложной функции ‘под’ встретилось в примерах в конструкции с предлогом *ka* (нам встретилось лишь одно исключение). При этом количество примеров с этой конструкцией в масштабе всей выборки позволяет утверждать, что данная конструкция в пределах диалекта достаточно устойчива (7). Также необходимо заметить, что ни одно из имён существительных, участвовавших в локативных конструкциях, не обладало грамматической определённой.

(7)

a.

o inni jooni non wonee ka ley danki

o inn- i jooni non won- ee ka ley dan- ki

3.sgO говорить- Act.Pfv.w теперь вот быть- Act.Imp.2Pl **Prep под кровать- sgKI**

‘Она сказала: «Теперь вот лезьте под кровать»’

b.

mawdo on suudike ka ley danki

maw- do on suud- ike ka ley dan- ki

большой- sgO Def.sgO прятать- Md.Pfv.s **Prep под кровать- sgKI**

‘Старик спрятался под кроватью’

c.

nyiri ko heddii ka ley wureere kon
 nyii- ri ko hedd- ii ka ley wuree- re kon
 каша- sgNDI Rel оставаться- Act.Pfv.s **Prep** под котел- sgNDE Def.sgKO
 ‘Каша, которая осталась под котелком [на дне]’

d. [Bettison 2004: 87]

sornu koyde maa ka ley jullere
 sor- n- u koy- de maa ka ley jull|e- re
 проникать- Caus- Act.Imp.Sg нога- plDE 2Sg.Poss **Prep** под стул- sgNDE
 ‘Спрячь свои ноги под стул’

Парно-предложная конструкция с *dow* ‘над’, также как и конструкция с *ley*, довольно однозначна в выборе второй предложной части, однако в отличие от *ley*, в ней используется полифункциональная частица *e* (см. пример (8)).

(8)

a. [Bettison 2004: 33]

ko e dow an be hewti
 ko e dow an be hewt- i
 Фоc Prep над Emph.2Sg 3.plBE достигать- Act.Pfv
 ‘Это при вас они пришли’

b. [Diallo 2000: 191]

e dow seedeebe
 e dow seedee- be
 Prep над свидетель- plBE
 ‘при свидетелях’

Существительное *hoore* в предложной функции ‘над’ образует локативные конструкции как с *ka* (см. пример (9)), так и с *e* (см. пример (10)) примерно поровну. При этом, как и в предыдущем случае, связи выбора конструкции с категорией определённости не наблюдается.

(9)

a. [Diallo 2000: 189]

himo hodi ka hoore fello
 himo hod- i ka hoore fell- o
 Cop*.3.sgO жить- Act.Pfv*{*St} **Prep** на холм- sgNGO
 ‘Он живёт на горе’

b. [Коваль 2008: 254]

ka hoore laawol nde fotti e bono
 ka hoore laa- wol nde fott- i e bono
 Prep на дорога- sgNGOL 3.sgNDE встречаться- Act.Pfv.w Prep гтена
 ‘На дороге он [заяц] встретил гиену’

c. [Коваль 2008: 250]

bonooru yāwi ka hoore pelun
 bonoo- ru yāw- i ka hoore pel- un
 гиена- sgNDU залезать- Act.Pfv.w Prep на холм- sgKUN
 ‘Гиена поднялась на холмик’

(10)

a. [Коваль 2008: 250]

banihi fuddi feccade e hoore bonooru ndun
 bani- hi fudd- i fecc- a- de e hoore bonoo- ru ndun
 розовое.дерево- sgKI начинать- Act.Pfv.w раскалываться- Md- Inf Prep на гиена- sgNDU Def.sgNDU
 ‘Розовое дерево стало падать на гиену’

b.

yéttu kuntere fawaa e hoore taasi kafe
 yétt- u kunte- re faw- aa e hoo- re taas- i kafe- ∅
 брать- Act.Imp.2Sg кусок- sgNDE быть.сверху- Act.Pot.w.2Sg Prep голова- sgNDE чашка[фр]- plDI кофе- sgO
 ‘Возьми кусок, положи ты его на чашку кофе’

c. [Bettison 2004: 33]

mido wallini deftere nden e hoore hayre
 mido wall- in- i defte- re nden e hoore hay- re
 Cop*.1Sg лежать- Caus- Act.Pfv*{*St} книга- sgNDE Def.sgNDE Prep на камень- sgNDE
 ‘Я положил книгу на камень’

Существительное *baawo* в функции предлога ‘за’ встречалось в примерах редко, но образовывало оба вида предложно-локативных групп:

(11)

a.

pauko no haaniri e baawo makko
 pauko no haan- ir- i e baawo makko
 дети.plKOY Cop* быть.достойным- Decirc- Act.Pfv*{*St} Prep сзади IO.3.sgO
 ‘Дети вели себя достойно после него’

b. [Diallo 2000: 189]

himo hodi ka baawo fello
 himo hod- i ka baawo fell- o
 Cop*.3.sgO жить- Act.Pfv*{*St} Prep за холм- sgNGO
 ‘Он живёт за горой’

Далее следует упомянуть существительные в функции предлогов *nyato* и *nano* ‘справа’ и ‘слева’, которые, хоть и в немногочисленных примерах, продемонстрировали идентичное поведение: они использовались только в конструкциях с предлогом ka (см. (12)).

(12)

a. [Diallo 2000: 189]

himo hodi ka nano juulirde
himo hod- i ka nano juulir- de
Cop*.3.sgO жить- Act.Pfv*{*St} Prep слева холм- sgNDE
'Он живёт слева от мечети'

b. [Diallo 2000: 189]

himo hodi ka nyaamo juulirde
himo hod- i ka nyaamo juulir- de
Cop*.3.sgO жить- Act.Pfv*{*St} Prep справа холм- sgNDE
'Он живёт справа от мечети'

c. [Bettison 2006: 113]

a yahay ka nyaamo ma
a yah- ay ka nyaamo ma
2Sg идти- Act.Pot.s Prep право IO.2Sg
'Ты пойдёшь вправо (от) тебя'

Существительное *hakkunde* в предложном значении 'среди' также требует при образовании локативной конструкции предлога *ka*, что подтверждается довольно многочисленными примерами. Некоторые из них см. (13):

(13)

a. [Коваль 2008: 248]

ngal asi ka hakkunde lekkoy gaykun
ngal as- i ka hakkunde lekkoy gay- kun
3.sgNGAL копать- Act.Pfv.w Prep между дерево.plKOY яма- sgKUN
'Она [куропатка] выкопала между деревьев ямку'

b. [Коваль 2008: 250]

nagge maynge ka hakkunde kallinji
nagge may- Ø- nge ka hakkunde kallin- ji
корова.sgNGE умереть- Act.Pfv- sgNGE Prep среди камыш- plDI
'мёртвая корова среди камышей'

c. [Bettison 2004: 51]

ko ka hakkunde hodo
ko ka hakkunde hod- o
Foc Prep среди деревня- sgNGO
'это в центре деревни'

Отдельное внимание необходимо обратить на наречие *yaasi*, 'снаружи', поскольку при создании с ним локативной конструкции имя существительное не требуется (семантически *yaasi* включает в себя концепт «дом», и может, таким образом, переводиться как «вне дома»).

(14)

a.

o immii o yalti **ka yaasi**
o imm- ii o yalt- i **ka yaasi**

3.sgO встать- Md.Pfv.w 3.sgO выходить- Act.Pfv.w **Prep наружу**

‘Он встал и вышел на улицу’

b.

yimbe ben no heewi tew **ka yaasi**
yim- be ben no heew- i tew **ka yaasi**

люди- pl'BE Def.pl'BE Cop* быть.полным- Act.Pfv*{*St} Ideo.полный **Prep наружу**

‘На улице людей полным-полно’

c.

be yiltini **ka yaasi**
be yilt- in- i **ka yaasi**

3.pl'BE вернуться- Caus- Act.Pfv.w **Prep наружу**

‘Она вернулась на улицу’

Итак, рассмотрев все примеры из различных источников диалекта фула-джаллон, можно сделать следующие выводы. Во-первых, предлог *ka* действительно забрал себе большую часть функций общефульской полифункциональной частицы *e* в том, что касается локативных конструкций. Это подтверждается многочисленными примерами парных локативных предложных конструкций, где при некоторых предлогах *ka* выступает наравне с *e*, а при некоторых – полностью вытесняет его.

Во-вторых, в наиболее распространённых предложных конструкциях с *hoore*, *baawo* и *nder* полифункциональная частица *e* в локативном значении не уступает *ka* своих функций, что, на наш взгляд может свидетельствовать о её всё ещё существенной роли в локативных конструкциях.

В-третьих, исследование позволило нащупать связь предлога *ka* с категорией определённости; для более детального изучения этого феномена потребуются дополнительные исследования, однако можно предположить, что появление при неопределённом существительном *ka*, «возможно, возводимо[го] к наречию *ga~gaa* ‘здесь’» [Коваль, Зубко 1986: 126], связано с происхождением этого предлога.

И, наконец, можно сделать предположение, что и *e*, и *ka* в предложной локативной конструкции, возможно, служат для уточнения локативного смысла и грамматической функции второго предлога; иначе это слово существовало бы лишь в его исходной функции.

Литература

Зубко Г.В. Фула-русско-французский словарь. М.: Русский язык, 1980.

Зубко Г.В. Учебник языка фула: начальный курс. М.: Муравей-гайд, 2000.

Коваль А.И., Зубко Г.В. Язык фула. М.: Наука, 1986. (Серия Языки народов Азии и Африки).

Коваль А.И. Сказки гвинейских фульбе в контексте этнической традиции // Исследования по языкам Африки. Выпуск 2: африканские языки в социокультурном и ареальном аспектах. М.: Институт языкознания РАН, 2008.

Bettison Jim & Karen. Dictionnaire Pular-Français. 2^eédition. Labé: Traducteurs Pionniers de la Bible, 2006.

Diallo A. Grammaire descriptive du pular du Fuuta Jaloo (Guinée). Frankfurt am Main: Peter Lang, 2000.